

Колоронимы в текстах художественной литературы на занятиях в иностранной аудитории

В статье автор освещает проблему обучения колоронимам иностранных студентов. Ставится вопрос об источниках цветоименований, среди которых одним из важнейших является русская литература XIX–XXI веков.

Ключевые слова: колороним, цветообозначение, текст, лингвоцветовая картина мира

Яркая картина образов окружающего мира передается при помощи цветовой палитры. Каждый цвет дает возможность разграничивать однотипные предметы, представлять объекты действительности в той степени, в какой это необходимо в разных ситуациях жизнедеятельности. Мир предстает цветным, однако для каждого человека существуют свои цвета. Цвет – сложный, неоднозначный, многоплановый феномен. Природа цвета двойственна: с одной стороны, это объективное физическое явление, с другой – это ощущение, результат зрительного восприятия человеком, обусловленное культурным, языковым и психологическим факторами.

Наблюдения показывают, что «одним из средств передачи культурного и духовного опыта народа является цвет. Он становится центральной категорией как концептуальной, так и языковой картины мира, соотносимой с морально-нравственной, эстетической оценкой, семиотической и ценностной картиной мира данной национальной культуры, что позволяет говорить о цветовых предпочтениях, об этническом цветовом менталитете, цветовых лакунах и универсалиях, то есть о цветовой картине мира» [1, с. 7]. Важным фактором, требующим дополнительного уточнения, является различия цветовой и лингвоцветовой картин мира.

От собственно цветовой картины мира отличают лингвоцветовую картину мира, «которая эксплицируется лексическими средствами, имеющими в своей семантике элемент цветообозначения» [2, с. 8]. Репрезентантами цветопроявления являются лексемы цветообозначения, или колоронимы. Лингвоцветовая картина мира находит свое выражение в форме колоронимов в отдельных лексемах, словосочетаниях, идиоматических выражениях и других вербальных средствах, что неоднократно отмечалось учеными. Можно сказать, что лингвоцветовая картина мира органично входит в лексическую систему языковой картины мира. Однако количество колоронимов различается в разных языках: различия эти обусловлены особенностями национального склада мышления, самобытностью природной среды и материальной культуры. Следует отметить дополнительно, что, когда те или иные понятия стано-

вятся насущными, они появляются и в сознании носителя языка, и, соответственно, в языке.

Рассмотрение места и количества колоронимов в лексиконе человека имеет не самодостаточную ценность; оно важно для работы по русскому языку в различных аудиториях: со школьниками, мигрантами, студентами-иностранцами. Однако в процессе анализа цветowych наименований встает вопрос об источнике: где студент-иностранец встречается цветowych прилагательные, в какой ситуации может их использовать? Нам представляются наиболее актуальными несколько аспектов, связанных с ответом на эти вопросы.

1. Безусловно, речь носителей языка является важным источником лексики для обучающихся, но, опираясь на проведенный опрос русскоговорящих студентов, мы выяснили, что большинство русских студентов имеют в своем активном словаре ограниченное число цветowych прилагательных. [5, с. 204].

2. Язык средств массовой информации значительно обогащает речь студента цветowymi прилагательными, особенно если мы принимаем во внимание гляцевые журналы и многочисленные каталоги модной одежды, столь распространенные в наше время.

3. Однако самым важным, на наш взгляд, источником цветоименований является русская литература XIX–XXI веков, которая дала нам огромный материал для наблюдения. «На материале художественного текста решаются различные учебные задачи от практических языковых до формирования навыков комплексного филологического анализа художественного произведения» [3, с. 34].

Важно отметить, что в пособиях, адресованных иностранным студентам, представлены и рекомендованы для изучения основные ахроматические и хроматические цвета, однако комплексной работы, направленной на активное использование оттенков цветов в речи студента-иностранца, не ведется. Мы предлагаем включить в словник для предъявления в иноязычной аудитории следующие прилагательные: *белоснежный, жемчужный, мертвенно-белый, небесный, золотистый, кремовый, оливковый, янтарный, болотный, изумрудный, малахитовый, хаки* и др.

Рассмотрение места и количества цветообозначений в лексиконе студента, изучающего русский язык как иностранный, имеет большую ценность, так как определяет количественный и качественный состав цветоименований, находящихся в активном словаре учащихся. Это помогает создать пошаговую систему работы над блоком цветowych прилагательных, включая такие предметные реалии, как описание явлений окружающей человека природы, костюма, картины. На первом этапе обучения вводим цветообозначения, необходимые для описания внешности человека, реалий окружающего мира (например, *карий, смуглый, белоснежный*).

В дальнейшем, переходя к изучению русской литературы и встречая описания природы и реалий окружающего мира, предлагаем вводить такие цветowych прилагательные, как *лиловый, лазоревый, золотой* и др. В качестве

примера самостоятельной творческой работы студентов приведем следующее задание.

Заполните пропуски подходящими цветовыми прилагательными.

Слова для справок: *розовый, лиловый, белоснежный, бордовый, рыжий, золотой, малиновый.*

1. А в полдень над горизонтом... мрамором блистали облака. [К.Г. Паустовский «Истории, рассказанные ночью»]

2. Капитан скрутил чудовищную папиросу из ... табака. [К.Г. Паустовский «Истории, рассказанные ночью»]

3. Все на свете имеет свою окраску... Слово «яблоко» светло-розовое, «империя» – ..., отец был густо-лиловый, «мать» – ... [Б. Акунин]

4. Обрядила Зима сосны и ели в тяжелые снеговые шубы; до самых бровей нахлобучила им шапки. [Г. Скребицкий]

5. Тихий ветер сонно веет с тихой мутной Оки, качаются ... лютики, отягченные росой, ... колокольчики опустились к земле [по М. Горькому]

Завершает данный этап работы сравнение и анализ студенческих ответов и оригинальных, авторских цветообозначений.

Цветовые прилагательные находят отражение в разного рода текстах – художественных, публицистических и др. Нас интересуют произведения такого типа, которые «относятся к сложным ментальным образованиям, отсылающим к культуре, и, соответственно, могут служить источниками значимой культурной, национально-специфической информации» [4, с. 66].

Мы убеждены в том, что языковое образование студента-иностранца, изучающего русский язык, должно включать в себя изучение блока колоритивов, потому что это расширяет лексический запас иностранного студента, это востребовано повседневной коммуникацией (мы имеем в виду развитие рекламного бизнеса, продажу товаров по каталогам), а самое главное на данном этапе – это способствует формированию комплекса фоновых знаний о стране изучаемого языка, России.

Примечания

1. Гатауллина Л.Р. Роль цветообозначений в концептуализации мира: на материале английского, немецкого, французского и татарского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2005.

2. Гуз Ю.В. Экспериментальное исследование базовых концептов цвета (на материале русского, английского, немецкого и китайского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2010.

3. Кулибина Н.В. Художественный текст на уроке русского языка: цели и методы использования // Русский язык за рубежом. 1991. № 2.

4. Мартынова Н.А. «Символическое» значение цветообозначений в русской лингвокультуре // Филология и человек. 2013. № 4.

5. Финагина Ю.В. Лингвоцветовая парадигма в лексиконе студентов // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева. 2014. № 2. С. 203–205.